

高校外语教育赋能地方文化对外交流研究

——以赣鄱文化为例

陈艳辉

宜春职业技术学院

摘要:在我国文化大发展、大繁荣的背景下,高校外语教育过程中,需要在文化传播方面做出自身的贡献,同时也要使自身的渠道和媒介作用得到充分发挥,这样才能呈现出应有的教育效能,为体现高校外语教育的根本宗旨提供基本条件。对此,高效方面需要充分明确5W理论,在赣鄱文化的挖掘和对外交流方面要找到切实可行的途径,从而在传播内容、主体受众、渠道以及效果等方面进行深入挖掘和充分分析。利用更为丰富多彩的案例,使得高校外语教育在赣鄱文化传播进程中可以发挥独特作用。基于此,本文重点探究以翻译传播学5W理论为指导的外语教育赋能赣鄱文化对外交流策略等内容,希望为赣鄱文化的传承和对外交流发展提供一定参考。

关键词:翻译传播学;5W理论;高校外语教育;赣鄱文化;对外交流

【DOI】10.12252/j.issn.2096-6288.2025.06.060

引言

赣鄱大地拥有十分悠久的历史,同时也有着独特的文化韵味。其中的红色革命历史和文化内涵极为丰富,蕴含着物质和精神等多个层面,同时也承载着江西人民的情感和智慧。在当前全球化浪潮持续推进的背景下,不同文化背景和文化层面都实现着日益频繁的碰撞和交流。在世界文化保护中,中华文化是至关重要的组成部分,其影响力不断提升,这对于增强我们的民族自信和文化自信都有着重要作用。同时,在对外的中外文化互鉴交流环节也发挥着重要作用。在中华文化体系中,赣鄱文化是其中的重要组成部分,在对外文化交流方面也起到传承和弘扬地方文化的作用,满足中华文化多元化和丰富性发展的要求。高校在外语教育和交流过程中需要承担起自身的主阵地作用,在语言优势和跨文化交流方面要发挥自身的独特优势。在文化对外交流过程中要体现出自身的独特价值,跨越语言的障碍,通过国际化视角和传播方式使得赣鄱文化本身可以呈现出更为蓬勃的生机。在多种翻译传播学相关理论的综合作用之下,使赣鄱文化交流本身可以形成全面系统的框架。这样才能让赣鄱文化在传播过程中对于各类内容进行梳理和分析,把握各类要素,然后在制定更切实可行的传播途径的前提下,使得赣鄱文化本身可以在国际舞台发挥自身的影响力和生命力。

一、翻译传播学相关理论概述

(一) 功能对等理论

该由尤金·奈达由提出,重点指出在翻译的过程中不能只是关注形式对应,要确保信息和功能保持对等,也就是说译文读者对原文的理解和感受和原文读者对原文的理解要保持在基本相同的状态。该理论更加关注读者的反应,强调翻译的根本宗旨是确保译文读者可以和

原文读者有相似的理解认知,在文本欣赏方面体现出功能对等效果。

(二) 文化转向理论

翻译研究的文化转向强调翻译不只视域言的转换,同时更是文化的传递和交流,该理论更加强调翻译在不同文化之间所呈现出的作用以及文化因素对翻译过程和结果进行影响。该理论中重点指出,翻译是一种比较典型的文化干预,译者在翻译过程中不可避免地会受到源语文化和译语文化的双重影响。

二、高校外语教育赋能赣鄱文化对外交流的现状

(一) 文化资源融合现状

近年来,高校方面越来越重视在外语教学资源的整合方面,将赣鄱文化融入其中,并采取切实可行的措施推动了各方文化的对外交流和有效推广。例如,江西财经大学编写了专门的赣鄱文化英语教程,并且从历史、经济、文化艺术等层面对各方文化进行有效介绍,提升学生的语言应用能力,同时也使赣鄱文化的传播能力得到切实提升。但是从整体情况来看,高校方面在赣鄱文化资源的挖掘和整合方面还存在许多问题,在文化资源的挖掘方面不够深入,往往只是在赣鄱文化表面现象上进行介绍,缺乏对文化内涵和历史背景的深入研究。另一方面,在文化资源的整合系统性和完善性方面还比较缺乏,相关课程和教材之间并没有进行精准有效的衔接,导致学生对各方文化的学习缺乏连贯性和整体性。

(二) 交流人才培养现状

在当前高校外语人才的培养过程中,越来越重视文化素养培育的重要作用。课程设置和教学实践方面不断调整和优化,匹配相应的文化类课程,如开设跨文化交流以及中国文化概论等新课程,以确保学生的跨文化交流能力和意识得到切实提升。然而,在具体的人才培养

过程中,对于赣鄱文化传播专业人才的重视程度不足,相关专业人才较为匮乏。一方面,高校外教学环节在赣鄱文化传播内容和方法方面不够健全完善,没有形成良好的系统讲解和训练体系;另一方面,学校也没有为学生提供足够多的实践和文化交流的机会和平台。尽管在课堂上讲解了传播技巧,但在具体对外交流环节,往往因为缺乏经验或过于紧张,导致文化传播效应无法得到充分体现。

(三) 传播受众拓展情况

在高校国际化办学进程不断推进的背景下,各方文化的受众范围不断拓展。但在拓展过程中,往往没有进行精准定位,受众范围没有得到充分明确。在文化传播交流过程中,往往没有充分做好受众群体的需求分析和特点总结,往往采取一刀切的传播模式,因此导致赣鄱文化的传播作用没有得到充分体现。

(四) 交流途径拓展现状

各高校也会通过多种途径拓展各种文化的交流渠道,并在国际文化节等系统层面,交流途径不断增多。但在交流途径的协同和整合效应方面往往存在一定的问题,相关渠道之间并没有进行充分融会贯通和优势互补,甚至存在各自为政的情况,由此导致相关传播资源被浪费,缺乏足够的传播效果。同时,社会机构、企业、高校等在社会资源的整合方面还缺乏应有的力度,由此导致赣鄱文化的影响力和传播范围受到很大影响。

(五) 对外交流现状

高校开展了相应的文化交流项目,但通常是短期的。这种情况导致赣鄱文化的对外交流不够长效,缺乏规范化和有序化。项目往往没有进行持续跟进,不能形成规范有序的交流机制和发展体系。某些项目结束后,并没有做好交流成果的总结和评估,对于存在的问题或不足也没有进行及时解决和改进。在合作交流和关系稳固方面,没有进行长效沟通,缺乏持续互动机制,因此导致国际学生在各方文化的关注度和理解度方面逐步降低。

三、高校外语教育赋能赣鄱文化对外交流策略

(一) 优化传播内容

在文化传播领域,其核心载体就是传播内容。在各方文化的对外交流和语言系统中,要选择相应的传播内容,并进行精准有效的呈现,这是关键所在。赣鄱文化有着十分丰富的文化内涵和样式,在传播内容的整合和提取方面,需要确保相关内容根据文化价值进行整合,同时也要整合其更具有吸引力和代表性的元素。例如,针对景德镇而言,可以选取其陶瓷文化,使其赣鄱文化的代表价值得以更充分呈现,促进其历史魅力和传承价值得到更充分体现。景德镇的陶瓷文化有着十分精湛的手工艺制作工艺,同时它的造型十分精美,艺术风格独树一帜,在国内外都备受推崇。

除此之外,庐山文化本身有着极为丰富的自然景观,同时它的人文历史和文化内涵也让人印象深刻。例如,庐山文化所体现的宗教文化以及诗词文化都有着极为深厚的文化底蕴。因此,在传播内容的选取和整合方面,需要充分把握其历史文化脉络和深刻内涵。在明确相关传播内容之后,要在对其进行精准翻译的过程中,使得相关信息得到更精准、更有力的传达和表述,这样才能体现出传播内容的对外交流效果。因为不同语言有着天然的文化差异,语言习惯也有显著区别。如果只是通过字面翻译,不能对其文化内涵和历史底蕴进行精准传达,因此需要在传播内容整合的基础上,进一步利用更精准高效的语言翻译系统,使其韵味和价值得到更充分的挖掘和呈现,呈现出应有的传播效果。比如,在针对景德镇陶瓷专业术语进行翻译的过程中,如粉彩瓷以及青花瓷等,如果只是字面翻译,外国受众对其真正的含义和艺术价值往往不能充分领会和认知,很难进行深入的理解和挖掘。因此,在进行翻译的过程中,要确保翻译人员具备良好的文化素养,同时也要确保其语言功底深厚,这样才能在采用更切实可行的翻译策略的前提下,使文化内涵得到更精准的传递和有效表达,使受众对相关内容可以更深刻理解和认知,从而充分体现出精准翻译的根本价值。例如,可以通过意义解释以及加注等情形,使粉彩瓷以及青花瓷等专业术语得到更精准的传递。

(二) 确立传播主体

高校外语教师和学生在对对外文化交流过程中扮演着极其重要的角色,发挥着传播主体的作用。特别是高校教师,他们通过多年的教学培训和语言学习,在语言知识理论和基本功方面相对扎实,同时他们的文化素养也相对丰富,能够对赣鄱文化的深刻内涵进行更深入的解读和剖析,并且使其得到有效传播和对外交流。在自身专业技能的指导下,相关文化内涵可以转化为外语传播领域的相关内容,这样可以在形成传播主体效应的前提下,使得各方文化得到更有效的交流和切实推广。例如,江西师范大学的相关教师在翻译课程的教学融入许多与各方文化相关的案例,通过翻译案例的有效融入,在讲解和深入分析的过程中,可以切实提升学生的翻译能力。同时,也可以让学生对赣鄱文化本身的内涵和魅力有更深刻的理解和认知,在充分发挥传播主体根本价值的前提下,使得赣鄱文化本身的价值和意义得到更充分的体现。而在高校中,学生是最具创新精神和生命活力的传播力量,在对外交流和文化传播过程中,他们在新鲜事物的接受和传达方面也更加高效。在对外翻译和交流过程中,可以通过新媒体等相关渠道对干番文化进行更有效的挖掘、传播和交流,从而形成相应的传播主体融合效应。例如,南昌航空大学的学生会自主自发组织赣鄱文化传播社团,在社团的设计和各项内容的传播过程中,会通过短视频以及漫画等形式,使赣鄱文化的故

事得到更充分的呈现,在立体直观的效应之下,通过社交媒体平台等进行广泛的交流和传播,同时也引来很多国内外网友的关注,进而形成相应的对外文化交流和传播效应。

(三) 精准定位传播受众

在对外传播和文化交流过程中,需要充分明确传播受众,这也是制定相关传播策略的必要前提。针对不同国家和地区,受众呈现出巨大的差异,他们在观念、历史传统和文化背景方面都有显著不同。因此,对于干番文化本身的需求和关注点也有着巨大差异。例如,针对欧美受众来说,因为他们强调个体主义,在文化交流过程中往往关注理性思维,因此对于赣鄱文化体系中所涉及的哲学思想,如陆九渊的心学思想和相关艺术成就,更加关注。同时,对于江西的音乐、绘画等也高度重视。对于亚洲国家来说,特别是周边的日本和韩国,因为在历史和文化层面与中国有着至关重要的紧密联系和文化交流,对于赣鄱文化体系中所呈现出的民俗文化以及传统礼仪等往往更加感兴趣,并且深入挖掘。因为此类文化元素与他们的文化有着巨大的互补性和同源性。除此之外,也要充分认识到年龄、教育程度以及职业等相关因素的影响,受众对于赣鄱文化的兴趣点和接受程度也有着巨大的差异。在各类因素的影响下,需要在传播受众的因素调研方面进行深入分析,要充分认识到年轻一代的受众可能更擅长或喜欢利用新媒体平台进行充分了解,或者通过更有趣、更轻松的方式对赣鄱文化进行探究。针对某些专业学者或研究人员来说,往往会在学术研究和交流方面更加深入,在不断交流和传播过程中体现出整合效应。

(四) 整合传播渠道

在针对赣鄱文化进行传播和交流的过程中,通过多样化传播渠道的有效拓展是其中的必要保障,也是基本前提,可以提升和优化传播效果。在当前数字化时代背景下,往往会通过多种类型的社交媒体平台,例如 Facebook、Twitter、Instagram 以及国内的抖音国际版(TikTok)等相关传播渠道,从而体现出文化交流和传播推广效应。这些传播渠道都具有传播速度更快、用户基数更大、互动性更强的优势,因此在这些平台上对干番文化的相关内容传播,可以取得更加良好的传播效应,使更多受众得到关注。例如,可以利用有趣的视频、精美的图片以及音频等形式调动受众的关注点,进一步提升相关传播内容的吸引力。比如,江西某些文化旅游部门会通过抖音国际版发布与庐山风光和景德镇陶瓷制作相关的联动短视频,在视频的独特文化魅力和精美画面的吸引下,民众的点赞和分享,进一步提升了干番文化本身的知名度和影响力。在国际交流层面,也对各方文化进行传播,通过相关渠道的有效拓展,使得干番文化的传播效应得到充分体现。高校方面可以组织教师和

学生参与到国际学术会议之中,在会议上介绍各方文化的特色和研究成果,并与国际学者进行深入交流,以此体现出应有的渠道传播效应。同时,也可以通过文化活动,例如演出、艺术展览等,进一步推广干番文化。

(五) 有效评估传播效果

在针对各方文化,对外交流成效进行评估的过程中,有效评估其传播效果是必要依据,因此在传播的过程中需要通过量化和质化相结合的方法进行精准评估,在量化评估过程中主要是相关数据进行有效统计。对于社交媒体平台的转发数、评论数、点赞数、访问量进行数据整合,进一步了解赣鄱文化内容传播范围及其受众的参与度。同时在智化评估方面,主要通过在线访谈焦点小组以及问卷调查等相关形式进一步分析受众对于赣鄱文化本身的认知态度和行为变化,例如可以通过调研问卷调查等形式,进一步分析调研对象的意见或者建议通过评估结果整合,为后续传播策略的调整和优化提供必要依据,这样可以使传播效果得到不断完善。

结语

综上所述,在高校外语教育过程中需要确保自身的价值得到充分体现,需要在赣鄱文化对交流过程中进一步发挥自身的作用,要以翻译传播学的 5w 理论为基础,进一步为文化的对外交流和推广提供必要的指导框架,在内容优化方面进行不断加强,使传播知识传播主体得到充分强化精准定位受众,整合传播渠道,优化评估传播效果,进而在整体层面实现融会贯通强化协同推进,从而在实践探索和渠道完善方面发挥合力作用,使得各方文化的对外交流呈现出良好成效。

参考文献

- [1] 张李薇. 高校外语教育与地方文化传播的融合研究[J]. 外语教学与研究, 2023, 55(3), 45-56.
- [2] 刘诗来. 基于 5W 理论的文化传播策略研究[J]. 新闻与传播研究, 2024, 21(4), 78-89.
- [3] 陈伟霆. 赣鄱文化的国际传播路径探析[J]. 江西社会科学, 39(6), 2023, 123-134.
- [4] 张思焕. 外语教育在地方文化“走出去”中的作用研究[J]. 外语界, 2024, 40(2), 34-45.
- [5] 孟为初. 社交媒体在文化传播中的应用与效果评估[J]. 现代传播, 2024, 47(1), 56-67.
- [6] 张天天. 国际文化交流中的文化差异与应对策略[J]. 文化研究, 2023, 15(3), 89-100.

基金项目: 本文系江西省高校人文科学研究 2024 年度青年项目《高校外语教育赋能干部文化对外交流的 E-help 模式构建与应用研究》(课题立项编号: JC24237) 研究成果。

作者简介: 陈艳辉(1989—), 女, 汉族, 江西宜春人, 研究生。